Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE wyświadczy już mojemu panu wszystko, co zapowiedział, obdarzy cię powodzeniem i ustanowi cię księciem nad Izraelem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy JAHWE spełni już mojemu panu wszystko to, co mu zapowiedział, gdy obdarzy cię powodzeniem i ustanowi księciem nad Izraelem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE uczyni memu panu wszystko dobre, co wypowiedział o tobie, i ustanowi cię władcą nad Izraelem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy uczyni Pan panu memu wszystko, co mówił dobrego o tobie, a zlecić, abyś był wodzem nad Izraelem: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy uczyni JAHWE tobie, panu memu, wszytko, co dobrego o tobie mówił, i postanowi cię książęciem nad Izraelem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy Pan spełni panu mojemu wszystko dobre, co przyobiecał, i ustanowi cię władcą Izraela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan wykona na moim panu wszystko to dobre, które wypowiedział o tobie, i ustanowi cię księciem nad Izraelem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś JAHWE udzieli mojemu panu wszelkiego dobra, które zapowiedział, i ustanowi cię księciem nad Izraelem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I kiedy JAHWE spełni wszystkie dobrodziejstwa, jakie obiecał memu panu, i ustanowi cię przywódcą Izraela, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jahwe obdarzy mego pana wszystkim dobrem, tak jak ci to przyobiecał, i ustanowi cię księciem nad Izraelem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли Господь вчинить моєму панові все добро, що сказав про тебе, і Господь тебе вчинить проводирем над Ізраїлем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy WIEKUISTY spełni na moim panu wszystko dobro, które o tobie powiedział, i ustanowi cię księciem nad Israelem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ JAHWE wyświadczy memu panu dobro względem ciebie zgodnie ze wszystkim, co powiedział, na pewno dojdzie do tego, że ustanowi cię wodzem nad Izraelem. |